

# Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:3

| Przekład | Rodzaj            | Nazwa                    | Treść                                                                                                                     |
|----------|-------------------|--------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny | EIB<br>Przekład dosłowny | Z dała ukazał mi* się JAHWE, a** miłością wieczną pokochałem cię, dlatego tak długo okazywałem ci łaskę.*** *****1)2)3)4) |

1) mi, יְלִי (li); wg BHS: mu, יָלִי (lo), pod. G, αὐτῷ.  
2) Brak spójnika w klkn Mss i w G.  
3) łaskę, חֶסֶד (chesed), l. wierność; wg G: miłosierdzie, litość, οἰκτίρημα.  
4) <x>50 7:6-11</x>; <x>350 2:16-25</x>; <x>350 11:1-9</x>